



ISSN: 26845883

NO. 10

Pg. 212-228

AL-QARYAH

INTERNATIONAL JOURNAL

(An Annual Peer Reviewed: Arabic Cultural Journal)

PUBLISHED BY:

**NIGERIA ARABIC LANGUAGE VILLAGE
NGALA, NIGERIA.**

(Inter-University Centre for Arabic Studies)

VOL. 2. NO. 1 (JULY 2018)

Design + Print



Al-Hasbiy
+2347035467919

ترجمة الشعر العربي النيجيري إلى اللغة الإنجليزية: مختارات من شعر العلامة الإلوري

إعداد

علي عبد الواحد أديبسي

قسم اللغة العربية، جامعة إلورن، نيجيريا

adebisi.aa@unilorin.edu.ng adebisi.aa66@gmail.com. (٠٢٣١)٨.٣٢٨٨٢٧١

و

سعيد مبارك بالوغن

جامعة الينهوس، ولايات المتحدة الأمريكية

(+1 508-559-2326)

الملخص:

لا شك أن العلامة الإلوري نادرة من نوادر الزمان لكونه فريد من الأفراد الذين تعاطوا العناصر الأدبية جميعها وأتقنوا حتى أتوا منها بالعجائب. إنه شاعر أديب إلى جانب أنه كاتب وباحث ومؤرخ وناقد، فنحاول نقل مجهودات العلامة الشعرية المختارة إلى اللغة الإنجليزية كاشفا خصائصها البلاغية وروائعها الفنية، أليس الإلوري عالما عالميا؟ أنتقصر معجزات حير الإلوري عن تبليغ الغربيين؟ أيعجز لسان الإلوري عن تصوير يفقهه العالم شرقا وغربا؟ ألم يحن الوقت لنقل أعمال الإلوري الغالية إلى لغات يفهمها العالم أكثر؟ فسوف نحاول هذا المجهود جوابا على بعض هذه التساؤلات قدر الإمكان. تهدف هذه الورقة إلى لفت الأنظار نحو إبراز أعمال الإلوري ونقلها إلى العالم الغربي لتصبح مألوفة كما هي في العالم العربي. طبعاً، الترجمة نشاط مؤثر ومتأثر وقناة نابضة تربط بين بحار وأنهار اللغات المختلفة، وهي أم الفنون الإنسانية التي تنقل الثقافات بين الأمم وتعمل على التقريب بين الشعوب، وتدفع عجلة التطور الإنساني قدماً. وإن المتبع لتاريخ الأدب العربي منذ عصوره الأولى يعرف ما للترجمة من الأهمية البالغة في تطور العلوم وانتشارها. وتكون الورقة مقسمة إلى المباحث الرئيسية الآتية:

١: الكلام عن شاعرية الشيخ آدم عبد الله الإلوري. ٢: مساهماته في الشعر العربي في نيجيريا.

٣: الترجمة ودورها في بناء العديد من الجسور بين الثقافات المختلفة، ٤: ترجمة المختارة من الشعر العربي للإلوري: ٥ الاقتراحات والخاتمة.

المقدمة:

للشعر أهمية قصوى لدى العرب ودائما يقال "الشعر ديوان العرب" ولعل أروع ما قيل عن الشعر وقدرته على التعبير شعر عباس محمود العقاد مطلقها:

مادام في الكون ركن للحياة يرى ** فسي صخالقه للشعر ديوان

لم يكن الشعر عند العرب من الترفات ولكنه جزء لا يتجزأ من حياتهم الاجتماعية والثقافية.

وللشعر العربي في نيجيريا أهمية كبرى وعناية فائقة فلا تقام حفلة بين المثقفين بالعربية إلا وألفت فيها قصائد جيدة وذلك لما يتمتع به متحمسو هذه الفصائد من الملكة اللغوية والأدبية ومن أبرز هؤلاء العلماء الشيخ آدم عبدالله الإلوري الذي قدم الخدمات الجليلة في ميدان الدعوة والتعليم وترك لنا انتاجات غزيرة منظومة ومنشورة فلا يكن هناك غرض من أغراض الشعر العربي إلا وله فيه حوافر. وإنه في الحقيقة شخصية تاريخية فذة في بلاد يوربا خصوصا وفي العالم عموما لقد خدم الإسلام واللغة العربية بما أوتي من علم وفير وجهد كبير ولا أشك في أنه من صفوة الرجال الذين تحققت فيهم قوله تعالى (من المؤمنين رجال صدقوا ما عاهدوا الله عليه فمنهم من قضى نحبه ومنهم من ينتظر وما بدلوا تبديلا) سورة الأحزاب ١٢٣

رغم انه ليس من هدف هذا البحث الترجمة للعلامة الإلوري بصورة موسعة، نرى من المستحسن الإتيان بسيرته الوجيزة في المبحث التالي لكونه صاحب الأعمال المدروسة في البحث.

المبحث الأول: ملامح عن سيرة العلامة الإلوري

هو آدم بن عبد الباقي بن حبيب الله بن عبد الله ولد ببلدة وسا يوم الجمعة عام ١٣٤٠هـ ١٩١٧م والمتوفى بلندن سنة ١٩٩٢م.^٢

يعتبر العلامة الإلوري أول من تضلع بين أبناء يوربا بالجهد المضني في ركوب المخاطر ومواكبة المغامرة والمفاوز للرحلة الثقافية إلى بلاد العرب وهو في الثلاثين من العمر مشيا على الأقدام وذلك لضمان سلامة البلاد وقومه من وهجة الجهل وكارثة التردّي. وكانت عودته من تلك الرحلة نقطة تحول جديد لانطلاق كبير في أخذ أيدي أبناء الوطن إلى ما يناسب العصر ويواكب العمر من العلوم والفنون بطريقة حديثة مثيرة ومنهج علمي أكاديمي معاصر وقد توج مساعيه المشكورة أخيرا بوسام العلوم والفنون من قبل جمهورية مصر العربية تحت معالي رئيسها السابق حسن مبارك عام ١٩٨٩م. وأما ثقافته الأدبية فتعد أوفر ثروة اكتسبها حياته العقلية، فضاعف في تحصيلها جهودا مضنية، وغنى في أغلب

المواقف موهبته البيانية، ودرب في أدق المواطن ذوقه، فذكت البلاغية، وقويت قوة مكتبته من الانطلاق في كل ضرب من ضروب الإنتاج، والإبداع.^٢

توفي العلامة الإلوري سنة ١٩٩٢م خلفا وراءه آثارا علمية ضخمة إضافة إلى جانب ما ترك من مؤلفات ذوات طابع أدبي وفكري وفلسفي وتاريخي ودعوي وتربوي مما تزيد على مائة كتاب ناهيك عن أبحاث متعددة أخرى في المجالات الثقافية والإسلامية والمؤتمرات الدولية والوطنية.

الكلام عن شاعريته

قرض الشيخ الإلوري الشعر في مختلف الأغراض، ويتجه معظمه اتجاهها اسلاميا لأنه - كغيره هذه المنطقة - تعلم العربية ليتفقه في الدين الإسلامي وليخدمه لوجه الله تعالى، ولكن ما عثر عليه من قصائده أقل مما ضاع منه كما أخبر الشيخ الإلوري نفسه اساتذة المركز بذلك عنه محاولتهم جمع اشقات هذه القصائد في كتاب واحد خوفا من الضياع .

وقد طرق الإلوري أغراضا كثيرة في قصائد عديدة منها : الزهد، والمدح، والحنين، والفخر، والحماسة، والحنين إلى الوطن، والتصوف، والرثاء، والتأمل، والشكر، والشعر الاجتماعي وما إليها؛ نظم الإلوري قصيدة فيالحنين إلى الوطن، وهو في مصر عندما قام برحلة علمية إلى بلدان العرب ١٩٤٦م. كتبها كوثيقة تاريخية أرسلها إلى نيجيريا بواسطة الحاج النيجيريين، وهي قصيدة يائية، على بحر الطويل في أربعين بيتا، عثرنا منها على ثلاثة وثلاثين بيتا فقط. ومطلعها:

أيأ قاصدا أرض النيجيريا أبلغن ** سلامي إلى أصحابها متراضيا

المدح:

والقصيدة الثانية كانت القصيدة بوصف عام مدحا عند الترحيب بالأمير مطلعها:

بكل لسان بل بكل جوارحي ** أقول لكم أهلا وسهلا ومرحبا

وتضمنت من الأفكار:

- أ- الترحيب بالأمير بكل اجلال وتكريم
- ب- ذكر وراثة الأمير للإمارة من جده الأعلى الشيخ عالم والأجداد الدعاة المرشدين الباقين
- ج- ذكر محاسن الأمير من هداية الضالين إلى الهدى
- د- استغفر الله للأمير.

- الفخر والحماسة: استعدوا للنضال:

-[۲۱۵]-

حيث مزجت هذه الحضارات بين أفضل ما لدى الأمم الأخرى وعجنته وعالجته لما يحقق تقدمها في مجالات متعددة . فالرومان مثلاً وظفوا الترجمة لاستيراد ما كان ينقص حضرتهم من أدب عن اليونانية وكذلك أدت ترجمة الإنجيل إلى اللغات الأوروبية سياسياً واقتصادياً ليبدؤوا صحوة كانت نتيجتها التقدم العلمي الذي مكنتهم من الهيمنة على العالم برمته كما كان لترجمتهم العديد من العلوم عن اللغة العربية أثرها الواضح في هذه الصحوة أما فيها يخص الحضارة العربية فلقد كانت مشاريع الترجمة أساس نخضة حضارية فريدة من نوعها في التاريخ البشري.

فالترجمة هي الأداة التي يمكننا بها مواكبة الحركة الفكرية والثقافية في العالم. فظرة واحدة يلقيها المرء على ما تصدره دور النشر باللغة الإنجليزية مثلاً تجعله يقف مندهشاً نظراً للأعداد الهائلة من الكتب والدوريات التي تصدر كل عام، هذا بلغة واحدة فكيف ببقية اللغات، الفرنسية، الروسية، الصينية وغيرها من اللغات العالمية الأخرى... هذا الفيض من الكتب يشكل الحركة الفكرية والثقافية في العالم التي يتعين علينا أن نواكبها بهذا الشكل أو ذاك، ومواكبنا لها لا تتم بالطبع إلا بمقدار ما نترجم من هذه الكتب كي يكون بإمكان القارئ الاطلاع على آخر الإبداعات والأفكار والآراء في العالم^٥

ترجمة المختارة من الشعر العربي للألوري

قصيدة قالها الإلوري يرسل بها أصحابه من رحلته الثانية إلى القاهرة

أيأ قاصدا أرض النيجريا أبلغن ** سلامي إلى أصحابها متراضيا
وقل لهم إنني أعود إليهمو ** إذ عسعس الليل ترى الصبح آتيا
بمن نشر الأفلاك من غير أعمد ** وأرسي على الأرض الجبال الرواسيا
وذاك لأني لا أريد تفاخرا ** ولكن لمن قد ضل أطلب هاديا
رأيت بلادي بالتقاليد أرهقت ** تقدمها أضحي عن الدين نائيا
لهذا خرجت أقصد الأزهر العلا ** لإسقاط ريب القلب مما بدا ليا
ويوم تركت الأهل يوم مكدر ** ولكن قلبي للعلا كان ناويا
وآدم عبد الله راجي إبادن مع ** محمد سعد وابن عـمي ثانيا
وصلنا إلى الخرطوم بعد مشقة ** نحاول إذنا عند من كان ناهيا
ومن ثم قمنا بالمغامرة التي ** بما قد وقعنا حيث نخشى الطواغيا
إلى أن أجزنا أرض سودان كلها ** وصرنا إلى الشلال نطوي الفياfia
هناك منعنا من دخول المدينة ** على حالة يا من يراها كما هيا
ففاضت دموع العين مـني غزيرة ** لدى رجل ما كان يرحم باكيا

وكم ليلة قد بسنّها نـابغة ** أسامر أفلاك السما والظواريها
 عذرت حودي حيث لم يدر أنه ** يعارض ربه لئلا صار غاويها
 تفهفه سرورا لمع دخولنا ** مديصر ثم ألث لاغيا
 بأن الفتى المدعو آدم قد بنى ** برغبنا ارتد عاويها
 فبيل أنا بدع حيث قد رد مصطفى ** عن البيت قبل الفتح لائك ناسيا
 رجعنا إلى الخرطوم من بعد خية ** هنا رجع الراحى ولم يك ناويا
 ثوبت وأرجو أن يخرج ابن عمنا ** ونقبل ما قد كان ربك قاضيا
 لسبعين يوما بعد مكثي هنالكا ** أتى أمر ربي واقيا ومكافيا
 وأصبحت ذاك اليوم باليسر والهناء ** أذوق الرضا من بعد طول عناءيا
 وها أنا هذا اليوم في مصر بالهناء ** وكان بن بنبولا معي سعد تاليا
 سوى أن يوصيري ابن عمي بمكة ** سيأتي قريبا إثر نظمي قوافيا
 عسى الله ينحينا إلى مستقرنا ** بخير ويكفينا الحنا والمخازيا
 إلهي ترى ما في ضميري ونيتي ** على حسب النيات كنت مجازيا
 جزاؤك منظور عقيب متاعني ** عن أبناء قومي حيث لم أك باغيا
 بحملك يا الله بـلدني وخمتني ** صلاتي وتسليمي لمن كان هاديا

A LETTER TO HIS PEOPLE

O you! journeying to Nigeria
 Extend my greetings to her people pleasurably
 And tell them, to them I shall return
 When the night clears the day comes on
 By He who spreads the sky pillarlessly
 And planted mountains on earth firmly
 I can't now
 For I indeed- do not intend pride-
 Seek guidance for those who had gone astray
 I found my country drowning in imitations
 Her development is from the religious ethic far
 For this I aimed the great Azhar
 To clear my doubts on what appeared to me
 The day I left my household was so disturbing
 But my heart aimed very high
 Raji Ibadan and I
 Were accompanied by Sa'd and a cousin of mine
 We reached Khartoum after a hard toil
 Seeking a pass from who rebuffed
 Therefrom we stood to fight out our way
 With which we ended up scared of oppressors

Till we went pass the whole of Sudan
 And get to the waterfall as we trek through the deserts
 There we were restricted from entering into the town
 In such a condition I wished was witnessed
 Tears then gushed right from my eyes
 Before a merciless man on he who cries
 How many a difficult night I have spent
 Chatting with the stars, interacting with carnivores.
 I pity he who grudged me knowing not
 That he resisted his Lord and thus turned an oppressor
 He cackled happily for denying me entrance
 Into Misr and spoke loquaciously:
 Really that man called Adam
 Has offended us with his objective so
 We made him leave empty-handed
 Am I the first to fall victim?
 Forget not Mustafa was fended
 Off Makkah before she embraced Islam.
 We returned to Khartoum after a disappointment
 There Raji backed off and never stayed
 I stayed (in Khartoum) and wished my cousin
 To perform therefrom his Hajj rites
 Then accept what your Lord decreed
 After seventy days of my stay therein
 Came the fulfilling and rewarding decree
 From my Lord
 I woke that that day with ease and peace
 Tasting the sweetness of my endurance
 After a really lasting drudgery
 Here I am in Misr today with ease
 Along with Sa'd the ward of Bamgbola
 Except that Busoiry is in Makkah
 He shall be here after the poem
 Allah will take us back home peacefully
 And save us from obscene and slander.
 My Lord you know my intention
 And what resides beneath my heart
 And with intentions you do judge
 I await your reward after my toils
 For the sake of my people without being a transgressor.
 With your praise O Allah!
 Is the beginning and the end of my poem
 I seek your peace and blessings⁷

قصيدة مدح بها أمير إلورن في أول زيارته للمركز ١٩٦٢م.

بكل لسان بل بكل جوارحي ** أقول لكم أهلا وسهلا ومرحبا
 أمولاي ذا القرنين يا ابن محمد ** أمير إلورن طبت أصلا ومنصبا
 ورثت لواء الدين عن شيخ عالم ** مجدد دين الله في أرض يعربا

وأجداده الأولى الذين تقدموا ** بنشر كلام الله شرقا ومغربا
 ترقيت عرش الدين والعلم والتقوى ** وصرت أميرا للشؤون مرتبا
 وأحمدت نيران الذين تمردوا ** إلى أن شروا للأكل بالنور غيبها
 وأحييت آثار الصلاح التي عفت ** وصيرت درب العلم للناس مذهبا
 وإن كنت قد أجزمت في بعض وجهه ** فرب غفار لمن صار تابيا
 وما من تقي أو ولي وصالـح ** تولى أمور الناس إلا وأذنباً^١

EULOGY TO THE EMIR

With the whole of my tongue and the whole of my limbs
 I say to you: Welcome!
 O my master Zul-Qarnayn, the ward of Muhammad
 The Emir of Ilorin, pleasant is your Origin and echelon.
 The flag of Islam you inherited
 From Sheikh 'Alim who reestablished
 Islam in Yoruba Land.
 And his fore-fathers who preceded and propagated
 Allah's words in both East and West.
 The throne of knowledge, piety and religion you mounted
 And became an Emir managing people's affairs.
 The fire of the rebels you quenched
 Who rebelled against Islam for materialism
 And light for darkness they traded.
 You embolden the effaced traces of rightness
 And made the path of knowledge by the people treaded.
 Even if you are in some aspect delinquent
 Your Lord is oft-forgiving to he who repents.
 For no pious, saint nor righteous
 Will govern the people except that he sins.'

استعدوا للنضال

إيه يا أشبال علم الـ ** دين قد حان النضال
 اذهبوا في الأرض كالأبـ ** طال وامضوا لا تبالوا
 علموا الناس علوما ** ليس يدريها الرجال
 علموهم أنكم في العلم ** أقطاب جبال^١

BE SET FOR STRUGGLE

Come on young religious scholars!
 It's struggle time.
 Roam the earth like heroes
 Go and never give a damn.
 Teach people what they know not
 Teach them for you are poles
 In terms of knowledge; and mountains.¹¹

مركزي

مركزي مركزيمركزي ** كنت أنت المني مركزي
 جئتنا بالهدى والسنا ** فانقذن قومنا من عمي
 خلصن قومنا من ردي ** واحمنا تحت كل الحمي
 سربنا للرقى والعللا ** خذ بأيدي الورى للسما
 في العلوم والنظام والعمل ** للسما للسما للسما^{١٢}

My Centre!

O my Centre! O my Centre!! O my Centre!!!
 You are my Hope O my Centre!
 You came with guidance and brightness
 Save my people from blindness.
 Salvage them too from destruction
 With every shield
 Protect us from vindication.
 Take so high and so high
 Lead the whole world towards the sky
 In knowledge, work and administration
 Up you go, up you go, up you go.^{١٣}

مركزي أفديك روجي

مركزي أفديك روجي ** في حياتي ومماتي
 مركزي أنت طيبي ** منقذي من جهالتي
 ليس لي في الجهل فضل ** أدعاه في حياتي
 إنما الجهل ضلال ** وزمام المهلكات
 أسأل الله تعالى ** بأحب الدعوات
 لرجال يخدمون الـ ** علم في كل الجهات
 أن يلم النصر فيهم ** بنبي البركات^{١٤}

FOR YOU CENTRE! I SACRIFICE MY SOUL

I sacrifice for you my soul
 Alive and when I'm dead.
 My Centre! You are my Doctor,
 My savior from ignorance.
 I have no pride to claim
 Of Ignorance in my dear life.
 Ignorance is an aberration
 And the bridle of destruction.

I seek Allah the God so High
With the prayer He most prefers
For a group of men serving knowledge
At every compass point.
To make His aid of them lasting
By the grace of the Prophet of
Abundant blessing "

الخاتمة:

لقد حاولنا تسليط الضوء على مجهودات العلامة الألوري الشعرية وإخراجها للعالم الغربي وذلك بترجمة مقطوعاته الشعرية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، ولا يخفى ما يتمتع به الألوري من المقدرة الشعرية والعبقرية الفذة، فرأينا أنه من العدل في حق هذه الشخصية العملاقة إخراج إنتاجاته إلى العالم الغربي ليألف كما هو الحال في العالم العربي

الهوامش

^١ سورة الأحزاب

^٢ الألوري لمحات البلور في مشاهير علماء الورد ص ٧٧

^٣ عبد الباقي شبيب أغاكا: الأدب الإسلامي في ديوان الألوري، ط ٣. إلورد-نيجيريا: مركز المخطوطات العربية، ٢٠١٢م ص ٢٢-

٢٣

^٤ مبارك سعيد بلوغن، لقطات من قصائد الألوري (ترجمة وتعليق بحث علمي مقدم الى قسم اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة إلورد لنيل شهادة البكالوريوس تحت اشراف علي عبد الواحد أديبيسي ٢٠١٤م. ص ٤١

^٥ عبد الكريم ناصيف: الترجمة وأهميتها ودورها في تطوير الأجناس الأدبية. موقع أنفاس من أجل الثقافة والإنسان: www.anfasse.org بتاريخ ٢٧ إبريل، ٢٠١٤م

^٦ هيئة التدريس بمركز التعليم العربي الإسلامي لقطات من قصائد الألوري. أحيى - نيجيريا: مطبعة الثقافة الإسلامية، غير مؤرخ ص ٣.

^٧ المرجع السابق ص ٣

^٨ المرجع السابق ص ٦

^٩ المرجع السابق ص ٧

^{١٠} المرجع السابق ص ٧

^{١١} المرجع السابق ص ٧

^{١٢} المرجع السابق ص ٧

^{١٣} المرجع السابق ص ٨

^{١٤} المرجع السابق ص ٨

^{١٥} المرجع السابق ص ٨

والمراجع

المراجع العامة المطبوعة

- ١- القرآن الكريم
- ٢- دار المشرق. المنجد في اللغة والأعلام، ط١٤١. بيروت-لبنان: الكتبة الشرقية ٢٠٠٥م.
- ٣- عبد الباقي شبيب أغاكا: الأدب الإسلامي في ديوان الإلوري، ط٣. إلورن-نيجيريا: مركز المخطوطات العربية، ٢٠١٢م.
- ٤- عبد الغني عبد السلام: أسس البحث الأكاديمي لطلاب الدراسات العربية والإسلامية، ط١. أنجيمواودي-نيجيريا: شياؤما للطبعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٩م.
- ٥- عبد الله عبد الرزاق إبراهيم: الترجمة المبادئ والتطبيقات، ط٢، القاهرة- مصر: دار النشر للجامعات، ١٤٢٧هـ/٢٠٠٦م.
- ٦- عبد الواحد علي أديبيسي، مذكرة أعدها لتعليم الترجمة لطلبة المرحلة الثالثة قسم اللغة العربية، جامعة إلورن: ٢٠١٣م.
- ٧- هيئة التدريس بمركز التعليم العربي الإسلامي. لقطات من قصائد الإلوري. أغيني، نيجيريا: مطبعة الثقافة الإسلامية، غير مؤرخ.

المراجع الإلكترونية

- ١- حسام الدين مصطفى: مفهوم ومعنى الترجمة والتعريب. موقع جمعية المترجمين واللغويين المصريين: www.egypttrans.org، بتاريخ مارس ٢٠٠٨م.
- ٢- رهام حسنى: القصة الشاعرة بين التأصيل والترجمة. ملتقى رابطة الواحة الثقافية: www.rabitat-alwaha.net، بتاريخ ٢٧ إبريل، ٢٠١٤م.
- ٣- عبد الكريم ناصيف: الترجمة وأهميتها ودورها في تطوير الأحناس الأدبية. موقع أنفاس من أجل الثقافة والإنسان: www.anfasse.org بتاريخ ٢٧ إبريل، ٢٠١٤م.
- ٤- ليس معلوف: الترجمة الثانية وفوائدها. translatorsCafe.com بتاريخ ٢٧ إبريل، ٢٠١٤م.
- ٥- الموسوعة الحرة (ويكيديا)، ترجمة. www.ar.wikipedia.org/wiki/tarjama، بتاريخ ٢٧ إبريل، ٢٠١٤م.
- ٦- موقع ندوات مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف www.nadwat.qurancomplex.gov.sa ، بتاريخ يناير ٢٠١٤م.

البحوث

- ١- زهير عبد الحكيم. ترجمة ودراسة "الدين النصيحة". بحث قدمه إلى قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة إلورن لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية، عام ٢٠٠٧م.

المقالات المنشورة في المجلات

- ٢- أحمد داجوب وعيسى ألي أبوبكر. شخصية الشيخ آدم عبدالله الإلوري في شعر عيسى ألي أبوبكر. مقالة منشورة في مجموعة بحوث ودراسة علمية عن حياة الشيخ آدم عبدالله الإلوري وأعماله، ج١، ط١. رياض: المركز النيجيري للبحوث العربية، ٢٠١٢م.
- ٣- لطيف أونيريني إبراهيم: إسهامات الشيخ آدم عبدالله الإلوري في تطوير الشعر العربي في نيجيريا، مقالة منشورة في مجموعة بحوث ودراسة علمية عن حياة الشيخ آدم عبدالله الإلوري وأعماله، ج١، ط١. رياض: المركز النيجيري للبحوث العربية، ٢٠١٢م.
- ٤- مبارك سعيد بلوغن، لقطات من قصائد الإلوري (ترجمة وتعليق بحث علمي مقدم إلى قسم اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة إلورن لنيل شهادة البكالوريوس تحت إشراف علي عبد الواحد أديبيسي، ٢٠١٤م).